

## FRANCESC PRATS. DEVOTIO MODERNA, HUMANISMO Y LULISMO EN MIRAMAR

### *El hombre*

Hace unos años que se ha conmemorado el quinto centenario de la impresión del primer libro catalán. Valencia inició la celebración con una exposición; tras ella, Barcelona. Los paneles informativos de la geografía de las primeras prensas de la Corona de Aragón viajaron de la ciudad del Turia a la ciudad del Llobregat: pero en ellos se olvidó el situar la primera imprenta que trabajó en el Reino de Mallorca, primero probablemente en la Ciutat de Mallorca y luego, ciertamente en 1487, en la casa de Trinitat de Miramar.<sup>1</sup>

Es lamentable que se pueda dar tamaño descuido cuando en el mapa general de las imprentas de incunables del Museo de Historia de la Imprenta de Maguncia se halla señalada la que fundaron entre nosotros el maestro en teología — *doctor parisiensis* — Bartomeu Caldentey (1445?-1500) y el fundidor y relojero — *impresor litterarum* —<sup>2</sup> Nicolau Calafat († ca. 1501) y que publicó con caracteres propios al parecer, por esta peculiaridad que poseen las islas de aislarse y entrañarse con una cultura o un aspecto singular de ella,<sup>3</sup> una obra de Jean Gerson, *Tractatus de regulis mandatorum* (Mallorca 1485);<sup>4</sup> otra de un presbítero isleño llamado Francesc Prats, titulada *Les set astacions e hores representant la Passió de Christ* (Miramar 1487);<sup>5</sup> el Breviario de la Diócesis de Mallorca (Mallor-

<sup>1</sup> El trabajo más importante realizado sobre este tema es el de JUAN MUNTANER BUJOSA, *La primera imprenta mallorquina* BSAL 31 (1953-60) 467-583, con la bibliografía anterior.

<sup>2</sup> J. MUNTANER, *La primera imprenta* cit. p. 498.

<sup>3</sup> J. MUNTANER, *ibid.* pp. 487-489, siguiendo a Haebler. También F. VINDEL, *El arte tipográfico en España en el siglo XV. Valencia, Mallorca, Murcia* (Madrid 1946) p. XXXVI.

<sup>4</sup> Sólo existe un ejemplar conocido en la Biblioteca Nacional de París. J. MUNTANER, *ibid.* p. 491. Por mi parte he utilizado la edición *Conclusiones de diversis materiis moralibus sive de regulis mandatorum* (París, Guy Marchant, 1497) 40 ff.

<sup>5</sup> Se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, Inc. 1088; en la Biblioteca de Cataluña: 2-II-3 y Bon 7-III-30, ambos mutilados, y en la Biblioteca Nacional de París, Résérve B. 27.748.

ca 1488);<sup>6</sup> unos *Rudimenta gramatice* de Juan de Pastrana (Mallorca 1487),<sup>7</sup> unas Letanías en catalán y dos bulas, una de difuntos, en catalán y otra de asociación a la Orden de la Merced, en latín.<sup>8</sup> Y en esta lista va sólo lo que sabemos y, en parte, ni siquiera se ha conservado, porque debió de editarse más bibliografía, cuya noticia incluso se ha perdido.

Si bien se piensa, la orientación de la actividad de la primera imprenta estaba determinada por el ambiente contemporáneo, eclesiástico y humanista, el que podía darle vida y al que ella podía vivificar. La relación es más que éso: es correlación. El humanismo resalta en el Tratado de gramática de Pastrana, compendio que se mantuvo en las escuelas insulares durante la primera mitad del siglo XVI mientras que Barcelona en 1508 aceptaba oficialmente la de Nebrija para su Estudio General. El espíritu eclesiástico se expande en la edición del Breviario Mayoricense, expurgado en sus manuscritos a lo largo de seis años de labor por el maestro Caldentey.<sup>9</sup> Este mismo espíritu, envuelto en un cierto aire reformador, la indujo a reeditar, para su divulgación entre el clero diocesano, el tratadillo de Gerson, que es, al fin y al cabo, un compendio de moral práctica, como pudo serlo en la primera mitad de nuestro siglo un Tanquerey o un Ferreres. Este mismo espíritu eclesiástico, este anhelo reformador proyectado al terreno de la piedad es el que animan las meditaciones de la Pasión de Cristo, en lengua vulgar, redactado por Francesc Prats. La labor tipográfica menor — letanías, bulas — es un servicio a la piedad popular.

Resumiendo: las publicaciones tienen carácter pedagógico y litúrgico, tienden a la formación y reformatión del clero insular con una

<sup>6</sup> FRANCISCO VINDEL, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV. Dudosos de lugar de impresión, Adiciones y correcciones a toda la obra* (Madrid 1951) pp. 216-221.

Noticias de la existencia del mencionado breviario procedentes de inventarios, trae una MUNTANER *ibid.*, p. 485 (propiedad del prior de Lluç, Gabriel Vaquer † 1531), a ella se podría añadir la de la presencia en un inventario de un *breviari de pregamí antic de penna e altre de stampa en paper, ordonats per mestre Caldentey... del dit bisbat* (propiedad de Arnau de Santacília, sacrista de la catedral, † 1516); la de otro *breviari vel de mestre Caldentey* (de Pere Segura, prevere, † 1548); la de un *breviari de stampa ab les cartes de pregamí que.s diu de mestre Caldentey* (de Francesc Carbonell, prevere, † 1533). Esta última partida nos muestra un libro de transición del copista al impresor: el material es pergamino; la letra es impresa.

<sup>7</sup> No se conserva ningún ejemplar, MUNTANER, *ibid.*, pp. 485-486.

<sup>8</sup> MUNTANER, *ibid.* p. 492. Antes, J. RUBIÓ BALAGUER, *Noves butlles catalanes incunables* BBC 6 (1920-22) 5-23, en pp. 19-21.

<sup>9</sup> Véase la exposición que trae TOMÁS AGUILÓ, *Sant Cabrit y Sant Bassa "Musco Balear"* 1 (1875) p. 515.

orientación luliana — parece que se convino en 1488 la edición de alguna obra de Pere Dagui († 1500),<sup>10</sup> quizás de las que se publicaron luego en las prensas valencianas y se remitieron a la isla — y coinciden con el espíritu de la “devotio moderna” que soplabá desde la reforma del abad García Jiménez de Cisneros (1455-1510) en las cumbres de Montserrat, monte que, en días excepcionalmente claros, es visible desde la costa alta de Miramar.

Era una inyección de cultura nueva o renovada, desde el abanico de posibilidades de entonces, levemente matizado de lentitud — es claro que la isla navegaba a una velocidad cultural inferior a la de la península (Barcelona, Valencia) — pero que presionaba sobre los puntos juzgados clave por el buen juicio de Bartomeu Caldentey, el maestro en teología y prudente embajador del Reino cerca de la Corte, y del enigmático sacerdote Francesc Prats, que trabajaba, y así le hallamos, a su vera, flanco con flanco. Es a Prats que queremos referirnos desde aquí.

Francesc Prats, *prevere*, como de ordinario se suele sobriamente apostillar no sólo no debía tener título universitario — aspecto propiamente negativo — sino que estaba imbuído particularmente de la dignidad del sacramento del orden — aspecto positivo, que sus poesías dejan intuir.<sup>11</sup> Es conocido hasta ahora por dos breves compendios biográficos: el de Joaquín María Bover, en su *Biblioteca de Escritores Baleares* 2 (Palma 1868), s. v., 153-162 y el de Jordi Rubió Balaguer, en la *Historia de las Literaturas Hispánicas* coordinada por Guillermo Díaz Plaja, 3, (Barcelona 1968) p. 841. Es sobre el manejo de los mismos, el repaso de sus obras y la consideración de las últimas aportaciones de J. M. Hillgarth y Lorenzo Pérez, a más de la utilización de algún documento nuevo que intentamos delinear su perfil y reconstruir su personalidad: un humanista trabajador, un fiel adepto a la “devotio moderna”, un lulista a carta cabal. Ciertamente ninguna figura de talla, pero sí un eclesiástico de segunda línea, bien formado para su época y cultura y de obra, a la sazón, sugerente y convincente.

<sup>10</sup> MUNTANER *ibid.* p. 499.

<sup>11</sup> *indigne prevere*, en la dedicatoria de *Les set astacions* (1487); *lo pobre de virtuts Francesc Prats, prevere*, en la firma del poema a Ramón Lluï, L. PÉREZ, *Una nueva visió del poema de Francisco Prats sobre Ramón Lluï* EL 18 (1974) p. 151; *presbíter*: Solicitud al Gran e General Consell en favor del breviario de B. Caldentey, cfr. nota 9; *presbíter*: E. AGUILÓ, *Requesta de mestre Bartomeu Caldentey y altres demanant als jurats que prohibesquen al metje jueu Isac l'exercici de la medicina* BSAL 9 (1901-1902) p. 284; *un trobador nomenat mossen Francesch Prats, prevere*: J. M. HILLGARTH, *Un poema inédito de Francesc Prats sobre Ramón Lluï* BSAL 33 (1968-1972) 75-83, en p. 78.

Desconocemos la fecha de su nacimiento que tuvo lugar probablemente en la Ciutat de Mallorca, como hijo de Lluís Prats, *draper* o pañero acomodado,<sup>12</sup> que ejerció de jurado en 1454.<sup>13</sup>

Estuvo emparentado con la familia Abeiar, constituida a lo largo del siglo XV por notarios de renombre, con uno de los cuales, Miguel, casó su hermana Catalina. Francesc Prats era, por tanto, cuñado del reputado bibliófilo y humanista Miquel Abeiar, cuya biblioteca fuerte de casi 500 volúmenes nos dió a conocer Estanislao Aguiló y que tenía una céntrica escribanía en la *plaça de les Corts*, en los bajos del notario Martí Terrers.<sup>14</sup>

Acerca de su formación sólo sabemos por ahora a través de su obra. Podemos pensar que contaría con una biblioteca por el estilo de la de Joan Doménech, presbítero, amigo suyo y que firma conjuntamente con los maestros de teología Bartomeu Caldentey y Jaume Risso, franciscano, la solicitud a los jurados para que se prohíba el ejercicio de la medicina al médico judío Isaac en 1488.

De hecho, las bibliotecas de los eclesiásticos de fines del siglo XV parece que se dividen en dos grupos: las estrictamente eclesiásticas, como pueden serlo la de Pere Calders, domero de la catedral († 1484) o la de mossèn Joan Riera († 1505), fuertes de 27 y 34 volúmenes respectivamente, y las de los eclesiásticos con fondos religiosos y, a la par, humanista. A este último grupo pertenecería la de nuestro personaje, como la de su amigo Joan Doménech († 1502) y que posee 62 volúmenes: algunos Padres, como Agustín, Jerónimo —añadamos Buenaventura— que marcan una pauta pietista y humanista a un tiempo; varios teólogos como Alberto Magno, Tomás de Aquino y Alejandro de Halés; varios predicadores y pastoralistas, entre ellos San Antonio de Florencia; una enciclopedia — el *Speculum maius* de Vicent de Beauvais — un manual de historia — el *Fasciculus temporum* de Werner Rolewinck — que le enmarcan en su época —. Varias obras le acercan a Prats: primero los clásicos antiguos, como Séneca, Persio, Horacio y Juvenal y los modernos como Petrarca y Dante (éste en lectura autógrafa); a continuación diversos escritores catalanes religiosos como Francesc Eiximenis, Felip de Malla y Francesc Pertusa, mas otros

<sup>12</sup> Doc. I del apéndice.

<sup>13</sup> ALVARO CAMPANER, *Cronicón Mayoricense* (Palma 1881) p. 200.

<sup>14</sup> ESTANISLAU AGUILÓ, *Inventari dels bens y heretat d'En Miquel Abeiar, notari, notable bibliófil mallorquí del sigle XV* BSAL 7 (1897-98) 417-422, 435-440, 448-452.

que ciertamente Prats usó: la *Vida de Cristo* de Landulfo de Sajonia y el *Libre de primera e segona intentió de mestre Ramón Llull*.<sup>15</sup>

Huelga subrayar que nuestra aproximación es meramente hipotética pero puede ser fulcrada por la variada literatura de la biblioteca de su cuñado Miquel Abeiar.

Así pertrechado nuestro eclesiástico, del cual hasta el presente no consta haber poseído ningún beneficio eclesiástico, pero que vemos relacionado con la primera sociedad de la isla, que firma con él la petición de protección económica del breviario del maestro Caldentey: Teseus Valentí, Antoni Sala, Joan y Bernat Descós, Nicolau Espanyol, Nicolau de Quint, Jaume de Olesa, Mateu de Sant Joan y Bernat Morey, sospechamos que se dedicara a la enseñanza de tiempo atrás y que, al tratar a Bartomeu Caldentey, se afianzó en dicho quehacer.

No sabemos bien como andaban las escuelas de gramática por entonces. En el testamento de un beneficiado de la parroquia de Santa Eulalia, mossèn Joan Torner, fallecido el 26 de julio de 1497, se habla de "la escola de mestre Ballester, prop la Seu". En esta escuela debía enseñar Torner pues allí declara guardar arios textos clásicos, dándonos a entender que también allí era docente, además de mestre Ballester, "lo canonge Salom".

Este sacerdote da noticia de algunos tutores o mentores de gramática, que hemos de relacionar con la escuela: "un mestre de micer Fortesa", "N'Andreu Tarragó qui stava per mestre amb mossèn Aulesa"...<sup>16</sup>

Es en estos años que se debió desarrollar la actividad docente de Prats. Hacia 1485 dejaron la ciudad los estudiantes de las escuelas de Pere Daguí, que se establecieron en el Monte de Randa, y los de Bartomeu Caldentey y Francesc Prats, que se asentaron en la costa de Miramar. La ciudad estaba intranquila según se desprende de la correspondencia Descós-Boyl no sólo en lo religioso, por las extremosidades del inquisidor Caselles, sino también por los partidos políticos ciudadanos que acabaron convulsionándose el Día de Difuntos de 1490 en el interior de San Francisco.<sup>17</sup> Quizás existiera ya por aquel entonces la escuela de Inca de mossèn Bartomeu Far que, luego, en 1494 se instaló en el Puig de Santa Magdalena.

<sup>15</sup> Sobre estos extremos véase el estudio *El llibre català a la casa mallorquina (1350-1550)* Anal. Sacra Tarrac., 48 (1975) 193-240.

<sup>16</sup> AHM. P. Francesc Canyet, Testam. 1460-1498 s. f., ad 29-6-1497.

<sup>17</sup> MUNTANER, *ibid.* p. 470, 479.

Las escuelas de humanidades y lulismo que regentaban estos hombres perseguían seguramente todos en principio el ideal que Arnau Descós proponía a su sobrino Antoni Burgues — tengamos presente que Arnau Descós sucedió a Pere Daguí en su cátedra en 1500 —: “Conviene estudiar el arte de Ramon Llull con buenas costumbres porque así como en el arte oratoria Cicerón y Quintiliano no comprenden un orador que no esté dotado de prudencia, más aún que no aventaje a los demás en todas las virtudes, así no se puede llamar lulista sino aquel que imbuido de buenas costumbres sobresalga por su prudencia”. Escuela de vida, pues, había de ser una escuela de humanidades y de introducción al lulismo.

Luego vendrían las diferencias de criterios que, pienso, desconocemos aún. ¿Que razones serían las que llevarían a Jaume de Oleza, amigo de Caldentey, a escribir contra Pere Daguí? Lo desconocemos todavía.

Desde luego Caldentey y Prats aparecen asociados en la empresa de restaurar Miramar. En 1489 se llaman protectores del monasterio de la Trinidad; en 1493, administradores del mismo.<sup>18</sup> Con razón, porque Fernando el Católico se lo cedió el 10 de diciembre de 1485 aunque el privilegio de confirmación no saliera de la cancellería real hasta el 6 de diciembre de 1492. Siete años después... Los jurados de Palma se habían interesado en la corte para dar a Miramar una finalidad colectiva. En 1481 habían pedido *tant bell edifici* para ampliar el colegio femenino del Puig de Pollensa,<sup>19</sup> empresa para la cual también el obispo de Mallorca presionaba a la priora por aquellos años. Uno propendería a pensar que la dedicación de *Les set estacions* realizada por Francesc Prats a Sor Angelina Monroia, en la que le recuerda una visita relámpago realizada a *vostre sacre collegi*, pudiera estar relacionada con el posterior cambio de rumbo y destino de la casa de Trinitat de Miramar.

Este ulterior destino, este punto de mira en la restauración de Mi-

<sup>18</sup> J. GARAU, *Sobre la primera imprenta en Mallorca* BSAL 18 (1920-21) 65-67, 81-82.

En 1480, antes de iniciarse las gestiones, Trinitat se hallaba “en gran royna e no si astigua negun, ni sia loat Déu” ANTONI LLORENS, *De l'estada de mestre Bartomeu Caldentey a Valldemossa* BSAL 23 (1930-31) 359-360, artículo en el que hay que corregir naturalmente las apreciaciones respecto del óbito de Caldentey que dice ser posterior a 1500. Después del apéndice II de MUNTANER, *La primera imprenta*, p. 495, sus pretendidas fechas largas son insostenibles: Caldentey falleció pues a últimos de noviembre de 1500, aunque hubiera asesorado al ayuntamiento de Valldemossa, acerca del *camp del cos*, en agosto de aquel mismo año.

<sup>19</sup> MUNTANER, *La primera imprenta* cit. p. 498.

ramar no se reducía a una mera escuela de gramática, con espíritu lulista, sino que apuntaba a algo más. Se trataba de formar ahora — a imitación de los comienzos — un grupo sacerdotal impregnado de espíritu apostólico que predicara en las comarcas de la isla. La llamarada de Ramon Llull había perdido fuerza pero aún flameaba. Los jurados de Mallorca, en carta de fecha desconocida, se lo participaban al rey: “los dits preveres hagen proposat de fer un collegi de XII preveres ab lur mestre de theologia qui ls llege continuament, per ço que, fets doctes en la Sagrada Scriptura, puxen en lo temps de la sancta Coresma anar per aquesta ínsula predicant e hoint confessions amb molta diligencia”.<sup>20</sup>

Miramar de 1276 mira mar afuera; Miramar de 1496 mira tierra adentro, pero conservando aquella idea inicial de colegio apostólico que le diera su fundador y cambiando el ideal de la misión externa por el de la interior. La característica predicación de los frailes en la ruralía mallorquina de que nos dan fe tantos archivos municipales cuantos conservan sus fondos medievales va a ser apoyada, en la mente de Caldentey y Prats, por la ayuda del clero secular, mancomunado y formado, conviene subrayarlo, de forma especial en la Sagrada Escritura. Es posible que este interés por la Sagrada Escritura lo trajera Caldentey de los medios preevangelistas franceses que pudiera conocer y es cierto que perseveró en la isla. Pensemos sino en las lecciones de Escritura que daba Jerónimo Nadal en la catedral antes de decidirse a entrar en la Compañía de Jesús.

Desde luego Francesc Prats estaba demasiado imbuido por Ramon Llull para pasar por alto el problema que acuciaba al maestro por la salvación de los infieles. De pasada, en los versos que encabezan *Les set estacions* dedica una *Endreça a la Senyora Maria* en la que le encomienda “els pobles que Mahomet regla”. Pero los tiempos habían cambiado y había que adaptarse a las cambiantes circunstancias de los mismos.

Aunque probablemente Francesc Prats no debió poder ver el resultado de sus esfuerzos. Ni quizás poner en marcha la obra. Porque en el *Libre de les ànimes del purgatori de la Seu* figura una partida del tenor siguiente: *A XVII de dit mes [octubre 1496] combregà mossèn Francesc Prats, prevere... I s., IIII d.*<sup>21</sup> Esta es seguramente la fecha, hasta ahora desconocida, de su óbito. Anterior en cuatro años al de su fiel compañero Bartomeu Caldentey. El dato procede de una fuente paralela:

<sup>20</sup> MUNTANER, *ibid.* pp. 493-495.

<sup>21</sup> ACM, *Libre de les ànimes de purgatori de la Seu*, f. 53.

el *Llibre de sacristia de la Seu* que anota los viáticos administrados por el clero catedralicio.

*La devotio moderna y "Les set astacions e hores representant la Passió de Christ"*

Uno de los grandes libros de devoción de la Edad Media fue el Salterio, que recitaban a veces los seglares — si es que no utilizaban el breviario como nos consta de algún caso concreto en la isla de Mallorca. Para ello no era siempre necesario saber latín. Consta explícitamente de la existencia en las casas particulares de ejemplares del Salterio *en pla* o *en romanç* desde la primera mitad del siglo XV.

Germà Colom que ha publicado el único libro de horas conservado en catalán nos advierte que los primeros libros de horas no eran más que un Salterio combinado con el oficio parvo, el de difuntos, los salmos penitenciales, las letanías y algunas oraciones.<sup>22</sup> El Libro de Horas vino a constituir un género literario específico a partir del siglo XIV, caracterizado por la libertad de composición o libre selección de los oficios por parte del editor y la independencia del ciclo litúrgico y por ende del calendario oficial de la Iglesia. Es la liturgia que se trueca insensiblemente en piedad particular.

Los inventarios medievales de las casas particulares de la isla arrojan una importante provisión de Libros de Horas que no siempre es posible averiguar si eran o no en latín y que frecuentemente se mencionan como Horas u Oficio de Santa María, incluso alguna vez *Horae beatae Mariae ad usum Maioricarum*. En la segunda mitad del siglo XV se advierte a veces que están iluminados o que proceden de Flandes, de Zaragoza, de Roma o de la misma Mallorca.

A este género literario pertenece el primer libro editado en Mallorca en lengua vulgar. Pero con una particularidad: que es una obra de nueva planta. Es desde luego, por voluntad del autor un *Libro de Horas*, pero dentro del género literario popular posee una fisonomía particular.

Comencemos por indicar que el hecho no se ha advertido desde el momento en que hasta ahora nadie lo ha nombrado con el título específico que es el del colofón: J. M. Bover lo llamó *Devota contemplació y*

<sup>22</sup> *Llibre d'Hores*, a cura de Germà Colom (Barcelona 1960 = ENC 87) p. 9.

*meditaciones de la via sacra*, J. Rubió lo ha denominado *Contemplació dels misteris de la Passió*.<sup>23</sup> La obra comienza, como tantos incunables, exabrupto y es el colofón el que da razón de él. Como acaece en nuestro caso: el autor parte de una obra piadosa de la llamada *Devotio Moderna* que hubo de tener en cuenta también en sus lecturas previas a los Ejercicios, en Montserrat, Ignacio de Loyola: se trata de la *Vita Christi* de Landulfo de Sajonia, escritos entre 1348 y 1377. Se ve que Prats lo tuvo en sus manos. Muy frecuente en la isla no sería porque con seguridad nos consta sólo de dos ejemplares en bibliotecas de la primera parte del siglo XVI.<sup>24</sup> Y le gustó. Como gustó también a Joan Roís de Corella que lo tradujo por partes comenzando por la descripción de la Pasión: *Lo Quart del Cartoixá* (Valencia 1495). Por su parte, Francesc Prats lo debió estudiar e imaginó el montar un librito combinado de meditaciones sobre el tema de la Pasión, extraídas a menudo literalmente del monje alemán, pero cuyo armazón estuviera constituido por unas estrofas que introdujeran el episodio a considerar y otros versos que lo cerraran. Los versos se podían así cantar por el clero alternados con el pueblo. Luego venía la oración, también en verso.

Pero ¿de dónde tomar dichos versos, mejor dicho, los episodios a meditar? Y entonces, como lo explica el autor en la introducción acudió a la liturgia particular de la diócesis, a la procesión del Corpus Christi, de la ciudad de Mallorca:

Meditant encara la memorable orde per la nostra Mare Seu Catedral, ja de antich temps observada, fahent set stacions o posades lo dia de Corpore Christi representant procesionalment la festa de tant sacrament, com es lo de bona gràcia, qui lo dia del Dijous Sant fonch instituit, e en cascuna [stació] diu un respons, presa, vers e oració, han incitat en mí lo desig, aquelles paraules o sentencies, quant a mí fos possible, imitant, qui en lengua latina son dites, perque algun sentiment los qui tal lengua ignoren ne aprenguessen, en rim vulgar scriure; e en cascuna, lo preallegat doctor cartoixá e altres seguint, fer una contemplació en oració soluta.

Los textos latinos que se entonaban, cerrándolos con su correspondiente oración, en cada uno de los siete altares de la Procesión mallorquina

<sup>23</sup> Abreviando, del final de la dedicatoria, la expresión: *Comensa la devota e salutifera contemplació dels misteris de la acerba passió del Senyor nostre ihesus*. El único que acertó el título fue el catalogador de incunables de la Biblioteca Nacional de París, en su ejemplar: Résèrve B. 27.748.

<sup>24</sup> Partimos naturalmente de nuestras investigaciones personales aludidas en la nota 15.

del Corpus se encuentran en el *Ordinarium de administratione sacramentorum alme sedis maioricensis* (Valencia, Jofre, 1516) ff. 127-135 v. y en el *Diurnale secundum Maioricarum diocesym* (Valencia, Jofre?, a. d.) ff. 100-102. El primero lo hace preceder de la explicación de que el rey Pedro III de Aragón el 15 de agosto de 1368 dispuso, por devoción al Cuerpo de Cristo, que se hicieran siete estaciones en la procesión del Corpus y que en ellas se cantaran los responsos, versículos y oraciones en cuestión.<sup>25</sup>

Pues bien, estos textos fueron los que tradujo en verso Francesc Prats con lo que pudo ordenar de forma historiada la Pasión desde Getsemaní hasta la Crucifixión dividiéndola en: Vísperas, Completas, Maitines, Prima, Tercia, Sexta y Nona.

Lo propone para su rezo en el Viernes Santo, en el Día del Corpus o en cualquier otro día en que quiera tomar fruto de la Pasión del Señor el lector. Con ello se advierte la manipulación del autor hasta que extremo llega: parte de una procesión popular eucarística y la subsume en una práctica de devoción a la Pasión... Aquí y allá se insinúa ora una alusión a la procesión en el texto en prosa de la meditación, ora una llamada a ponerse de hinojos ante la cruz. Es como una cuerda trabada con dos cordones. Pero hay más. Más cordón. Hay una meditación ordenada y metódica a partir de unos textos anteriormente en latín que constituyen el armazón exterior de la devoción, la cual, con el uso del vulgar, gana, interioridad, cordialidad, afectividad. Es una obrecilla modesta, trabajada y pensada en el espíritu de la *Devotio Moderna*. De ahí sus continuas llamadas de atención a la *ànima christiana*, a la *devota ànima*, a la *christiana devoció* y a la *christiana consideració*. Sea utilizando el vocativo personal, sea el colectivo, normalmente venimos a parar al vocablo *devoció*. Y ello en una práctica simultáneamente vocal y contemplativa. Como el rosario que se expande precisamente en estos momentos y cuya cofradía comienza capilla en Palma hacia 1480,<sup>26</sup> mientras que nuestra obra se publica en 1487 y toma el nombre de *Les set astacions e hores representant la Passió de Christ*. La fortuna que había de alcanzar el rosario había de ser mucha. Pero también la había de alcanzar el Vía Crucis que aquí encontramos en

<sup>25</sup> Doy dichos textos latinos difícilmente consultables en el apéndice II para que puedan compararse con las estrofas de Prats publicadas en la obra de J. M. Bover, de la cual existe reciente edición facsimilar. Los publicó recientemente GERHARDT MATTERN, *Zur Vorgeschichte und Geschichte der Fronleichnamtsfeier besonders in Spanien* (Münster 1962) pp. 302-304. Hay que corregirle el error de impresión de la fecha.

<sup>26</sup> G. LLOMPART, *La devoción popular al Rosario en la isla de Mallorca* "Revista Balear" 10 (1975), Núms. 40-41, s. p.

una forma embrionaria y que había de dar auténticos frutos en la devoción popular del *Reloj de la Pasión*, que todavía es dado hallar recitando en alguna que otra anciana, que la aprendió por tradición oral en nuestra ruralía. Como se ve es una especie de breviario para seglares llevado al *summum* de la simplicidad. Son la quintaesencia de las Horas medievales de la Pasión puestas al alcance de la payesía.

Característico de Prats es el insistir en la representación del episodio evangélico correspondiente. Como Ignacio de Loyola: "como si presente me hallase", él dice "pensant esser aquella iornade". La secuencia de verbos activadores resulta asaz significativa: *Veuràs... foragitada tota pahor, en mig dels sags, entra, acostemte-te al Redemptor... mire lo Senyor... contemple... Loa Déu, anima devota... Acostat, christiana devoció, al Senyor dient-li... (Maitines).*

Da su importancia a la gística: *postrat devant la creu atentament e reposada deu primerament emperò fer en los seus pits e front lo senyal de la creu e dit lo Pater noster en cada una hora... agenollada devant lo passionat Jesús diguès: Oració... stant de peus, los brassos en creu stesos diràs: Oració... pero sobre todo resalta su vocabulario afectivo y emocional: ab plor e profundissimo suspir diu l'anima mia... romp en làgremes, ànima christiana... encente de amor, christiana devoció... amb sospir e congoxós plor, anima devota, mira... seguex, anima mia, seguex mirant ab compassió, dolorosa... sospira devota consideració donant font abundantissima d'aygua als ulls... abrassada, christiana devoció, de plor, gemech e compassió al-cet, la processó seguint, qui mostre, continuant los actes de la Passió del Redemptor. Con ello pretende llegar al fondo de la religiosidad popular, como cuando utiliza el relato de la sentencia de Cristo, al que el Medioevo concedió gran importancia:*

*Nos, Pilat, les veus de Cesar tenint, condemnam tu, Jesús Natzareu (per que segons los maiós dels teus afermen te volies fer rey) esser al munt Calvari portat e aquí posat en creu a voluntat dels prínceps dels sacerdots e en als levat fins que muyres.*

Estamos ante una representación, ante una repetición de cualquier sentencia que podía oírse en la Ciutat de Mallorca llevándose el reo a ejecutar al cadalso del muelle que pintó Jordi Nisard en su tabla de San Jorge. Porque este extremo no lo pudo tomar Prats de su mentor el Cartujano, el cual al seguir el evangelio, no se encuentra con la sentencia y por tanto no la comenta ni la enmarca con autoridades. En cambio, por vía ordinaria, es verdad que el autor sigue, como adelanta en la dedicatoria,

al Cartujano y le toma largos párrafos literales aunque normalmente condensa y resume sus largas tiradas de comentarios y de citas de Santos Padres a fin de no hacerse moroso y pesado y selecciona y recorta para hacer su reseguído con los continuos meandros y concesiones a la contemplación cordial y sensitiva que le es propia. Y que es propia de su modelo Landulfo de Sajonia y aún éste toma de las famosas *Meditaciones vitae Christi* del Pseudo Bonaventura y otros autores de semejante cariz.

Para que se advierta la forma en que Prats sigue al Cartujano hemos colocado en columnas paralelas un fragmento de la Hora de Maitines:

Veuràs après, ànima devota, los circumstants quasi tots irruyr contra lo Untat Jesús; uns lo escarnexen, altres en la benignissima cara li scupen, axí com home vil e pestifero, tant que es error gran no solament veure.l mas considerar com sia coneguda tal fas no de home sino de lebrós, tant es inflada e tumorosa per punyades, colps e galdades e cuberta de sutzetat e scopina.

O donchs, anima mia, que desfer vehent lo teu amat axí, sino abundar per compassió en amarisimes làgrames considerant que no pot esser mes turpe acte, ne mes despectiu, ne mes ignominiós, de hon abrassada la contemplació, puix te alegres de esser christiana, recogita si ets verdadera dexeble del teu mestra e vegas si ab adulterinas colors untes la tua fas axí corporal com de la consciencia en la confessió e axí conexeràs la macula scupina de Lucifer en la tua cara. Guarda que no sies trobada en companyia dels iueus scopint en la cara del Senyor per sutzetat de vila cogitacions, recordant que a ymatge sua est creada.

Guarda no escupes en la fas del Redemptor minorant o deturpant de's bons e virtuosos homens la fama.

Tunc qui circumstant omnes fere in simul irruerunt super dominum Iesum et illudebant. Alii spuebant in vultum eius benignissimum tanquam in hominem vilem et pestiferum [...].

Et sic illa facies benedicta facta est ita abominabilis quasi esset leprosa exputis et verberibus quae ei, ut subditur, in faciem cum palmis dederunt.

Hoc est contra illos qui adulterrinis coloribus ornare suas nituntur facies. Ex hoc articulo consputionis in faciem sumuntur duo documenta. Primum est quod nos diligenter caveamus ne et nos unquam cum iudeis Christi faciem conspuamus, quod fit modis pluribus. Primo namque secundum Hieronymum faciem Christi conspuunt qui conscientiam suam fedis cogitationibus et actionibus pollunt [...].

Tertio, secundum Gregorium, in faciem Christi conspuunt qui iustos et sanctos in presenti vita confutant et in eorum contumelias fluxa verba quasi fluentas salivas mittunt.

Guarda e no scupes en la fas de Jesus rebent indignament e en peccat mortal lo sacrament de bona gràcia.

Guarda no scupes en la fas de Christ Redemptor menyspreant los prelats, reys, iutges o maiors teus e finalment no scupes en la fas del Messia Jesús, oblidant les gracias que has rebudes e rebs d'el cascun dia e per fer-te digne de esser preservada de tants perills, digues-li:

Oratió.

Jesus, gran sobre totes graneses, misericordiós sobre totes misericordies, qui per les brutissimes scupines dels iueus la fas tua mundissima permets macular, dona a la memoria del te devot la ymatge de la cara tua tan preciosa, per ço que obrant o cogitant, de sutzetat no sia inquinada.

Quarto dici potest quod ad litteram Christum in faciem conspuunt qui eucharistiam indigne sumunt [...].

Quinto in faciem Christi conspuunt qui prelatos suos contempnunt.

Item sexto in faciem Christi despective conspuunt qui gratias Deo de quolibet sibi dato munere non agunt [...].

Jesus qui inmundis iudeorum sputis pulcherrimam faciem tuam maculari voluisti, da mihi tue imaginis faciem in me nunquam meis sordidis actibus aut cogitationibus inquinari.

La índole óptica de la contemplación que preconiza Prats le lleva a presentar temas iconográficos, que resultan equivalentes expresados por el arte o pergeñados en la pantalla de la imaginación, con ayuda de sus sugerencias. He aquí un tema antiguo, el de las *arma Christi*, que se encuentra por vez primera en los inventarios parroquiales de la isla en el último decenio del siglo XV en las llamadas *velilles*. No se halla manifestado en toda su amplitud pero se advierte como tiende hacia él la descripción al ir enumerando y aislando elementos:

Contempla, anima mía, e posat en devota consideració recollegex tu mateixa per ço que has vist e entra en la cubicol secret de la tue meditació lamentable e veuràs la utilitat gran e doctrina salutifera e la passió del redemptor Jesús; considera que après que es estat batut lo han scarnit los gentils e incircuncisos en set modos:

Primer, vestint la porpra. Segon, clàmide. Ters, posant-li lo ceptre de canya en la sagrada mà. Quart, adorant-lo ab scarni. Cinquè, ab salutació donant-li galtada. Sisè, scopint-li en la especiosissima fas. Setè, levant-li la canya de la mà e ab aquella ferint la corona de spinas.

Se me dirá que estamos más bien ante una figuración del *Ecce Homo*. Y es así. Es sólo al filo del 1500 que comparece el tipo iconográfico del *Ecce Homo*, que viene a substituir al *Varón de Dolores*, rodeado de las *Arma*. El tríptico de S'Avall, acaso de Pere Terrenchs, responde exactamente en sus pormenores al tipo de *Jesús Redemptor... ab la cadena que te en lo coll*. Pasamos del simbolismo del Varón de Dolores al realismo del *Ecce Homo*, que va a impresionar al pueblo en la pintura de la Santa Faz del siglo XVI.

Huelga decir que aquí y allá, cuando puede, Prats descende al campo de la vida corriente para hacer sus aplicaciones, que, aunque pocas, son significativas y resultan un botón de muestra de lo que podía ser su predicación moral. Así en Prima nos dice que *sta la excellent Mare e Verge en contemplació mirant en spirit los improperis fets al seu amat fill, sentint ab el amarissima dolor*. Consecuencia para las mujeres: *No que li sia denunciat per home, com no sia acostumada demanar novitats, ne exir en finestra, ne fora casa sino per necessitat*. Aplicación para las religiosas: *E aprenguen ací les religioses e donades a la contemplació, seguint la Mare de Déu, com no es permès a elles sortir dels monestirs e claustres lurs*.

En Sexta aborda otro tema contemporáneo: el latrocinio en vida paliado a última hora con legados testamentarios: *Guarda, anima mia, de no preparar al Redemptor [...] vinagre ab fel mixta com los avars, simoniachs, usurés e qui pensan satisfer dels bens mal adquirits ordenant en lurs testaments grans e opulents lexes en edificis de iglesies, beneficis e ornamentals; altres amant d'ells esser dit e vantilat tals còses haver lexades, no curant de satisffer-les a qui vulpinement o rapinosa les levaren*.

En Maitines quienes son aleccionados son los eclesiásticos: *Apren, anima mia, doctrina [...] mostrant als eclesiàstichs o qui desiren esser bons no esser salut de l'ànima lur aturar en les cases de prelats, reys e grans princeps ahon maiorment la pompa del mon es venerada. E per so fuig tu, com feu Pere (després del seu pecat) al loch solitari, fuig al erm de penitenties, fuig a la cova plorant tos peccats contentant de la obra de' natura mes que de la feta per artifici, no dessies star en les cases ornades, no.t placien les habitacions plenes de faust, no dessiies les superfluitats; nodrices de lascivis [...]*.

A continuación de *Les set astacions* el sacerdote Prats da vuelta a su estro poético, que desgraciadamente no brilla mas que con el breve fulgor de una bengala, en una serie de composiciones dedicadas a la eucaristía, una a la recepción de la misma y la cuarta al sacerdocio, confeccio-

nador de la misma. Las publicó J. M. Bover en una edición que puede ser suficiente hasta la nueva edición de la obra. En cambio, no incluyó en su diccionario la composición que introduce la obra y que en siete còplas, una endreça y una tornada anticipa silueteándola la Pasión: es como un esbozo del contenido del incunable. La incluimos en apéndice porque es posible que sólo se conserve completa en los ejemplares de las Bibliotecas Nacionales de Madrid y París.<sup>27</sup> Uno se pregunta si el mismo Bover no la publicó por no contar al tiempo de la redacción de su libro más que con ejemplares mutilados como lo son los de la Biblioteca de Catalunya.

Lo que nos llama la atención es la importancia que el autor concede al sacramento de la eucaristía, de forma que a la misma: promesa, misterio, confección y recepción consagra su apéndice poético. Ello no puede ser una mera casualidad. Habrá que pensar, hasta que se pueda confirmar, que Francesc Prats tenía una concepción de conjunto de la Pasión y la Eucaristía, como en algún círculo italiano de la Reforma Católica, tanto mas cuanto que su composición dedicada a la cleroatura es típicamente reformadora<sup>28</sup> y hay que enlazarla con el proyecto de colegio o comunidad apostólica que se pensaba asentar en Miramar.

Lo que urge advertir es que Francesc Prats es un intelectual. Podríamos decir un intelectual de provincias, como humanista de provincias fue Ferrán Valentí unos decenios anterior. Posee una cultura clásica que sale a relucir a tiempo y a destiempo en las citas de sus poemas. No podemos olvidar tampoco que, en el Arte, el Renacimiento se introdujo antes en la ornamentación que en el fondo y el espíritu de las obras. Las citas de grotescos del plateresco, llamado entre nosotros "romà", equivalen a las menciones de Febo, de la Laguna, del Helicon, del enigma del centauro de los poemas, pongamos por caso de nuestro autor. Esto nos lleva a decir unas palabras acerca de otra empresa de Francesc Prats: la humanística.

#### *La traducción de la "Visió delitable" del bachiller Alfonso de la Torre*

Una prueba irrefutable de la calidad intelectual de Francesc Prats la poseemos en el hecho de que se decidiera a traducir una obra famosa

<sup>27</sup> Apéndice, doc. III.

<sup>28</sup> *Vers ters mostrant com deven esser honrats los sacerdots e qual lur vida en sguart de Déu e conspecta dels mirants.*

de antropología racional del siglo XV: la *Visión delectable de la Filosofía y Artes Liberales, Metafísica y Filosofía Moral* que redactara hacia 1440 Alfonso de la Torre, dedicándola a Juan de Beamonte, preceptor del Príncipe de Viena. En ella, a través de alegorías, el autor en una visión se entrevista con las Siete Artes Liberales las cuales le enseñan sus secretos. Con ellas sube al monte de la Verdad. La Naturaleza le comunica los secretos de la vida natural física y la Razón el fin del hombre, sus modos de vivir su vida social, lo que son las Pasiones y la necesidad de luchar contra ellas.<sup>29</sup>

La obra viene a ser una búsqueda del sentido y explicación del cosmos y el microcosmos, del fin del hombre por vía racional.

Recientemente se ha aclarado, como intuyó Menéndez Pelayo, que la obra está profundamente influenciada por Maimónides,<sup>30</sup> pero esto lo desconocía el sacerdote mallorquín, contrario a la cultura judía, y que "picó" como tantos otros tomando la obra por una enciclopedia científica de rai-gambre cristiana envuelta en las alegorías medievales de un Boecio o un Marciano Capella, persiguiendo el descubrir el fin del hombre con ayuda de la razón.

Existe una tradición catalana, impresa en Barcelona: *Visió delectable, a despeses de Mateu Vendrell, mercader, ciutadà de la dita ciutat, 17 d'abril 1484*, 68 ff., con edición facsimil en la Ciudad Condal de 1911. Esta es incluso anterior a la edición castellana (Burgos 1485?). Pero lo que no queda claro es la relación existente entre esta edición incunable y el manuscrito catalán existente en El Escorial (0-11-21) y, a su vez, con la traducción realizada por Francesc Prats.

Ramón Miquel i Planes en un artículo publicado a primeros de siglo dedicado a estos extremos publicó el facsimil de los dos primeros folios de la traducción de Prats.<sup>31</sup> En ellos se lee: *Assí començan les robrihas del libre appellat Visió delitable, compost per lo ingeniós Alfonso de la Torre, batxaler en teología del Regna de Navarra, traduyt de lengua cas-*

<sup>29</sup> J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *La prosa castellana en el siglo XV* en G. DÍAZ PLAJA, *Historia de las Literaturas Hispánicas* 2 (1968) 180-181. GONZÁLEZ PORTO BOMPIANI, *Diccionario Literario*, v. 10, p. 707, s. v. Me ha resultado inconsultable el artículo de MARCEL BATAILLON del "Annuaire du Collège de France" 51 (1951) 258-262.

<sup>30</sup> I. S. REVAH, *Les Marranes* "Revue des Etudes Juives" 118 (1959-1960) 29-77, en pp. 70-71. Me ha señalado este art. mi buen amigo J. Riera Sans.

<sup>31</sup> R. MIQUEL I PLANAS, *Els textos catalans de la "Visió delectable"* "Bibliofilia" 1 (1911-1914) 461-463. El códice en cuestión, dice, consta de 115 hojas de papel, de 305 x 220 mm. Encuadernación del siglo XVII. Lomo: Papeles varios. Procedía de la Col. Heredia, catálogo de venta núm. 8274.

*tellana en vulgar cathalà per lo honorable En Ffrancesch Prats, de la Ciutat de Mallorcaes.*

Prats tradujo, pues, la obra y su versión, antes en poder de D. Lamberto Matas se encuentra actualmente en la Biblioteca Municipal de Ripoll.

Hay diversidad de opiniones acerca de la coincidencia de dichas versiones: para Miquel i Planas la versión catalana de 1484 es distinta de la de Prats. En cambio, Rubió Balaguer piensa que se trate de la misma.

Sea de ello lo que fuera — y no me ha sido posible a mí desenredar la madeja — queda el hecho cierto del empeño de Prats que denota un humanismo, no decorativo de citas clásicas, sino de fondo y de intento de antropología racional.

### *El poema en honor de Ramon Llull*

El lulismo de Francesc Prats se puede pulsar desde hace poco sobre el poema *Obre feta en laor de mestre Ramón Llull mallorquí*, recientemente exhumado en dos versiones, más breve la una (184 versos), más extensa la segunda (240 versos), halladas por J. M. Hillgarth<sup>32</sup> y Lorenzo Pérez<sup>33</sup> respectivamente.

Es difícil entrar en la prioridad y cronología de las redacciones; pienso, desde luego, que entrambas pertenecen al mismo autor; el *trobador nomenat mossen Francesc Prats, prevere*, que mencionan por igual.

Se trata de una composición erudita por el estilo de las que concuerrieron al certamen luliano conservado de 1502 y en él se describen a grandes pinceladas los rasgos biográficos de Ramon Llull.

La pauta es evidentemente la Vida coetánea aunque completada por algunos pormenores históricos y con varios añadidos de carácter tradicional o legendario, como son la aparición de la Virgen con el Niño (Hillgarth, vv. 41-48; Pérez, vv. 73-80), que se encuentra asimismo en el poema de Joanot Menorca del certamen mencionado y a la que alude, al parecer por vez primera Joan Bulons hacia 1433<sup>34</sup> y la alusión al martirio en Bu-

<sup>32</sup> J. M. HILLGARTH, *Un poema inédito de Francesc Prats sobre Ramón Llull* BSAL 33 (1968-72) 75-83.

<sup>33</sup> LORENZO PÉREZ MARTÍNEZ, *Una nueva versión del poema de Francisco Prats sobre Ramón Llull* EL 18 (1974) 143-151.

<sup>34</sup> G. LLOMPART, *La leyenda del desengaño en la conversión de Ramón Llull* AST 36 (1963) 283-298, esp. p. 293. De todos modos no acaban de coincidir las finalidades señaladas por los autores en la presunta aparición.

gía (Hillgarth vv. 113-128; Pérez, vv. 145-160); a este último se consagran dos estrofas en las que se menciona su predicación, negación de la fe mahometana y afirmación de la Trinidad (ésta sólo en Pérez, vv. 150-151), alboroto de la población, lapidación, lanzamiento del cuerpo al muladar y milagrosas fosforescencias nocturnas sobre el mismo. La substancia de dichos acaecimientos: "predicación-lapidación" por estas mismas fechas son representados en el retablo de la Trinidad del gremio de alfareros, obra probable del maestro Pere Terrenchs, miserablemente desperdigado entre museos y colecciones particulares.<sup>35</sup>

Existe además una velada alusión a la leyenda de la dama del pecho canceroso:

... fet senescal del rey  
 en vil amor ligat, no servant ley,  
 fins aquel jorn que per vos fonch tocat  
 mitjà li fes, de sa enamorada  
 qui li mostrà lo temps en que.s perdía<sup>36</sup>

El poeta a renglón seguido advierte que el hecho determina el arrepentimiento y penitencia de Ramon Llull y su subida al Puig de Randa, donde da la impresión de que:

vegades sinch Vos li aparegués  
 en creu posat dins aquesta celleta.<sup>37</sup>

Aquí aparece un desdoblamiento de la conversión de su amor adúltero y de las apariciones de Cristo crucificado, que no se comprenden lógicamente desde el momento en que la Vida coetánea las hace coincidir y consta, por lo demás que la Vida coetánea corría por las bibliotecas privadas mallorquinas en el siglo XV. No queda otra salida, pienso, que reconocer que la leyenda del desengaño en el encuentro con la dama cancerosa había cobrado carta de autonomía y actuaba como una cuña de tardición oral deshaciendo la biografía histórica. Actuaba, desde el punto de vista positivo, en el contexto histórico, alumbrando con un mayor halo de sobrenatural la narración más escueta de los hechos de la Vida coe-

<sup>35</sup> SANTIAGO SEBASTIÁN, *La iconografía de Ramón Llull en los siglos XIV y XV* "Mayurqa" 1 (1969) 25-62.

<sup>36</sup> PÉREZ, vv. 50-53; HILLGARTH, vv. 19-23.

<sup>37</sup> PÉREZ, vv. 81-82; HILLGARTH, vv. 49-50.

tánea, unida a la descripción de la aparición de la Virgen con el Niño y la secuencia final del martirio.

La estima del autor por el maestro le lleva incluso a apuntar las razones por las cuales no ha podido aún ser canonizado. Por un lado menciona la campaña realizada por la orden dominicana y podemos pensar en el inquisidor Eimeric mirando en filigrana el papel que jugaba a la sazón el inquisidor Caselles:

Callen aquells invidiosos cans  
qui us an posat nom d'infel rabiós<sup>38</sup>

Nadie se escandalizará del nombre de perros, desde el momento en que los dominicanos se representaron así a sí mismos en la Capella degli Spagnuoli de Florencia, y sus pinturas fueron allí asesoradas por el P. Giacomo Passavanti O. P., el autor del *Specchio di vera penitenza*. Aunque es claro que la interpretación del autor se halle más que del lado del ladrar los *Domini canes*, del lado del morder...

Pero además se echan las culpas a los conciudadanos mismos de Ramon Llull. Dado el episodio del martirio (Hillgarth, vv. 170-171; Pérez, vv. 130-131).

Si.l Pare Sant no us ha canonizat  
la culpa es dels ingrats mallorquins,  
plens de faust y de pobresa dins  
que.n sol regir cascú té voluntat.<sup>39</sup>

Es el espíritu de banderías que contemporáneamente insinuaba Arnau Descós a Bernat Desboil y que tenía raíces añejas y retorcidas. Recuérdese, un siglo atrás, a fra Anselm Turmeda.

Desde luego para Francesc Prats, Ramon Llull es su gran abogado, a él pide y suplica en el terreno estrictamente religioso:

... pregau que.ns leu la plaga  
Déu piadós, que tenim dins lo cor.  
Aquesta es la terrible pavor  
qui dins lo pou de l'infern no s'amaga<sup>40</sup>

38 HILLGARTH, vv. 169-170; corríjase PÉREZ, vv. 185-186.

39 PÉREZ, vv. 188-192; HILLGARTH, vv. 172-176.

40 PÉREZ, vv. 197-200; muy alterado, HILLGARTH, v. 181.

Y es, en el lenguaje de la época, el caballero de Cristo que el poeta ve en Ramon Llull cuando dice:

martiri pres lo cavaller valent.<sup>41</sup>

Recoge entonces la figura que en la persona de Cristo anota en *Les set estacions*, al principio, en la dedicatoria:

*attent a la part segona de la sua melliflua obra (del Landulfo Cartoi-xà) ahon de la passió acerbissima del strenuu bataller Jesús tracta qui en lo turment de la creu contra lo inimich de natura humana, Lucifer, triumphà*

y que prolonga, en la hora de Tercia, al exhortar al lector:

fes-te cavaller strenuu del passionat Jesus, pren la creu.

Nos hallamos ante el tema literario y artístico — arte y letras se involucran — del *miles Christi* que estaba a punto de rebrotar en Europa en el *Enchiridion militis christiani* de Erasmo, el *Der Reuter* de Albrecht Dürer y el trasfondo de los Ejercicios de Ignacio de Loyola.<sup>42</sup> Mas todo venía de muy lejos. Y el mismo Prats había sin duda leído el *Llibre de l'ordre de cavallería*, escrito fehaciente de que el concepto de *cavaller valent* que aplicaba Ramon Llull era pura objetividad. Llull lo tenía pensado y repensado. Y además, escrito.

Otra figura literaria de la época, aparte de la vida como milicia, es la de la existencia como navegación que Prats utiliza. No la tomó de la visión del puerto de Mallorca. Aparece frecuentemente en la poesía coetánea de certamen, como reflejo de una difusión de carácter europeo acentuada a la sazón de un motivo patrístico y llevada a un subjetivismo característico del Medioevo agonizante:<sup>43</sup>

<sup>41</sup> PÉREZ, v. 64; HILLGARTH, v. 96.

<sup>42</sup> GABRIEL LLOMPART, *En torno a la iconografía renacentista del "miles Christi"* "Traza y Baza" 1 (1972) 63-94.

<sup>43</sup> G. LLOMPART, *La nave de la Iglesia y su derrotero en la iconografía de los siglos XVI y XVII* "Spanische Forschungen der Goeresgesellschaft" 25 (1970) 309-335, espec. pp. 311, 316.

O cristià, amador vertader,  
 la vostra nau s'es molt ben governada  
 en la gran mar y avenla donada  
 per aquell preu que més nos pot haver.  
 Baneyt vaxell es quant hom y racull  
 tot lo mester per venir al iust port  
 y ab repòs nos conduiu a la mort;  
 tal nau tingués, vos, mestre Ramón Llull.<sup>44</sup>

En cambio, tiene un gran sabor personal y bien pudiera salir de la práctica de la navegación y de las listas de viajeros que vería en Porto Pi o en la Lonja la petición que cierra la poesía, que es un tópico de sermonario, pero está expresado con gracia algo desmerecida por la falta de inspiración formal:

Mare de Déu, vos sou aquell gran full  
 en qui Déu sol scriure pres deport,  
 feu-me legir en lo scrit de port  
 hon los salvats Déu gloriós acull.<sup>45</sup>

He aquí, a grandes rasgos, lo que sabemos —lo que sé, mejor— acerca de Francesc Prats, lulista, humanista, reformador religioso, hombre de su tiempo. Tengo la impresión de que los archivos todavía tienen secretos sobre este modesto sacerdote que aquí en Miramar, mejor que otros, vió *passar l'ombra de Blanquerna*.

## APÉNDICE DOCUMENTAL

### I

*Redención de un censo familiar por el presbítero Francesc Prats*  
 6-2-1484.

Ego, Franciscus Prats, presbiter Maioricarum, gratis etc. confiteor et recognosco vobis, discreto Petro Riera, apothecario Maioricarum, presenti

<sup>44</sup> PÉREZ, vv. 225-232; falta en HILLGARTH.

<sup>45</sup> PÉREZ, vv. 237-240, falta en HILLGARTH.

etc., pro redemptione et quitatione et luytione illorum quinquaginta solidorum regalium Maioricarum minorum censualium, quos mihi seu verius venerabilis domine Catherine, uxori discreti Michaelis Abeyar, notarii Maioricarum, sorori mee per consignationem per me eidem factam quantum ad annuas pensiones tantum facere teneris in duobus terminis anni videlicet in festo Nativitatis Domini viginti quinque censuales et alios viginti quinque solidos censuales, in festo Sancti Iohannis mensis iunii, pretextu cuiusdam hospitii, situati intus presentem civitatem Maioricarum, in parrochia Sancte Eulalie, in platea vulgariter dicta *del pa*, tenuti sub alodio et directo dominio ac iurisdictione reverendi prepositi Terrachone ad faticam decem dierum et ad quinquagesimum de laudimio, prout hec et alia una cum affrontationibus dicti hospitii in instrumentis inde factis latius est videre, dedistis et solvistis mihi seu verius, de voluntate mea, dicte venerabili domine Catherine, uxori discreti et venerabilis Michaelis Abeyar, notarii Maioricarum, sorori mee, per ditam tabule honorabilis Iohannis Dez-Pi ex una parte triginta unam libras et quinque solidos prefate monete ratione proprietatis pretio quarum dicti quinquaginta solidi censuales fuerunt venditi per Iohannem Martí, habitatorem ville et castri Evice una cum aliis,<sup>o</sup> venerabili Ludovico Prats, draperio Maioricarum, genitori quondam meo, ut de dicta venditione constat, instrumento continuato in notulis portionis dicti reverendi prepositi Terrachone, sub die sabbati secunda mensis octobris, anno a Nativitate Domini MCCCCLVI, et, ex alia parte, duas libras, tres solidos et quatuor denarios, ratione census et rate usque in hunc presentem diem debiti et debite pretextu dictorum quinquaginta solidorum censualium. Unde rerum etc. per me et meos etc. facio vobis etc. tam de dictis [...] bonum finem [...].

Ad haec, ego, dicta Catherina, uxor dicti discreti et venerabilis Michaelis Abeyar notarii soroque dicti venerabilis Francisci Prats, presbiter Maioricarum, confitens me habuisse dictam quantitatem modo predicto gratis etc. sine tamen evictione etc. cedo vobis dicto discreto Petro Riera, apothecario Maioricarum, presenti omnia loca iuraque mea etc. quibus iuribus etc. promittens etc., obliigo etc.

Testes honorabilis Iohannes Dezbruy, civis et discretus ac venerabilis Michael Abeyar, notarius Maioricarum, in presentia quorum dictus venerabilis Franciscus Prats firmavit. Testes vero firme dicte venerabilis do-

---

\* Laurentius Masó, civis Maioricarum. Contrato del 2-10-1456. AHM. F, Contr. 1456-1464, T-27, ff. 20-20 v.

mine Catherine, quae statim paulo post dictum firmavit, sunt Paschasius Thió, parator, et Rafael Alsina, molendinarius Maioricarum.

AHM. P, Gabriel Fonollar, Man. 1484, ff. 17-17 v.

## II

*Texto latino de las estaciones de la procesión del Corpus Christi puestas en verso, en catalán, por Francesc Prats en el incunable "Les set astacions".*

Stationes in die Corporis Christi, Anno dni, MCCCLXVIII.

In prima statione. Responsorium.

Orationem faciens incepit contristari: mortem propinquam sentiens non desiit preliari populus. Nostram salutem sitiens elegit cruciari. Versiculus. Cum passionis serie in christi mentis acie decuit presentari p. Nostram salutem. v. Dirigatur domine oratio mea. p. Sicut incensum in conspectu tuo. Oremus. Domine Jesu Christe fili dei vivi qui nos verbo et exemplo orare docuisti: tribue quesumus: sic orationi unanimi mentis devotione insistere: ut tue orationis directi meritis securi mereamur ante tribunal eterni iudicis presentari. Qui vivis et regnas in secula seculorum amen.

In secunda statione. R.

Captus in orto manibus ligatus primum Jesus Anne presentatus. p. De doctrina et discipulis ab eo scicitatur. v. In facie Jesus dire flagellatus fuit coram Anna dure increpatus p. De doctrina... v. Duxerunt judei Jesum ad Annam primum p. In cuius domo alapa percussus est.

Oremus. Domine Jesu Christe qui per Judam proditorum fuisti proditus et traditus in manus crudelium judeorum: et Anne presentatus et in eius domo alapa percussus: te supplices exoramus: ut meritis huius presentationis: digni efficiamur per te presentari ante conspectum paterne majestatis: in gloria paradisi, cum qua vivis et regnas deus per infinita secula seculorum amen.

In tertia statione. R.

Cayphe pontifici offertur consequenter: injuria multiplici invehitur frequenter. p. Blasphemia falsi dici repellitur valenter. v. Dum valor sal-

vifici cernitur potenter et virtus mirifici ostenditur potenter. p. Blasphemia. v. Expuerunt iudei in faciem Jesu. p. Et cum collaphis ceciderunt.

Oremus. Domine Jesu Christe per patientiam quam habuisti: sustinendo innumerabiles contumelias et percussiones coram Caypha impio pontifice: placeat tue benignitati: quatenus nostris peccatis per tribulationum patientiam expurgati: participes simus tue glorie eternalis. Qui vivis et regnas deus per omnia secula seculorum amen.

In quarta statione. R.

Princeps et rector omnium presidi presentatur: dux et director cordium inique accusatur. p. Judex et lator iurium iniuste condemnatur. v. Dum ad clamorem crudelium mediator dei et hominum crucifigi mandatur. p. Judex. v. Judica me domine quoniam ego in innocentia mea ingressus sum. p. Et in domino sperans non infirmabor.

Oremus. Omnipotens sempiternus deus: domine Jesu Christe qui non obstantibus falsis accusationibus iudeorum: in conspectu iudicis pilati innocens apparuisti: per illam tuam ineffabilem innocentiam tibi humiliter supplicamus: quatinus ex tue misericordie abundantiam: a peccatis omnibus abluti: in die mortis nostre innocentes in tua compareamus gloria: tecum perpetuo regnaturi. Qui vivis et regnas deus: per omnia secula seculorum amen.

In quinta statione. R.

Rex regnum et dominus illusus purpuratur: et corona spinea compunctus coronatur. p. Columne lapidee coniunctus alligatur. v. Dum ad rumorem populi pilatus incitatur Christus redemptor seculi flagellis vapulatur. p. Columne lapidee coniunctus alligatur. v. Conversus sum in erumna mea. p. Dum configitur spina.

Oremus. Domine Jesu Christi, qui contumeliose presentatus pilato: per eius ministros impios columne crudeliter alligatus et corona spinea coronatus fuisti: meritis huius coronationis: tuam humiliter imploramus clementiam: quatinus peccatorum nostrorum, obtenta venia in tua immarcessibili gloria: per sanctos angelos tuos: corona mereamur eterne beatitudinis coronari. Qui vivis et regnas in secula seculorum amen.

In sexta statione. R.

Promulgans sententiam pilatus infremuit: ascultans dementiam salvator obmutuit. p. Propinans clementiam mactatus non diluit. v. Cum contumelias patiens opprobriis saturatus mortem pro nobis libenter sus-

tinuit. p. Propinans. v. Tradidit in mortem gloriosam animam suam. p. Et cum sceleratis deputatus est.

Oremus. Domine Jesu Christe misericors deus: sicut dignatus es patienter suffere: quod iniqua sententia per iniquum judicem pilatum contra te prolata executioni daretur: ita digneris nos famulos tuos in die obitus nostri per tuam clementiam nostris vitiis expurgatis: in tue glorie dextera misericorditer collocari. Qui vivis et regnas in secula seculorum amen.

In septima statione. R.

Pendens in cruce ad patrem exclamavit Hely clamans animam patri comendavit. p. Et spiritum exalans patres illustravit. v. Cumque consummata essent omnia que de ipso scripta erant: caput inclinavit. p. Et spiritum v. Exclamans Jesus voce magna ait. p. Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

Oremus. Per illud ultimum sanctum verbum domine Jesu Criste: quod pendens in cruce deo patri devotius obtulisti: dicens: Pater in manus tuas commendo spiritum meum: majestatem tuam suppliciter deprecamur: ut in die mortis nostre spiritus nostros tuo Patri recommendare digneris: et nobis eterne felicitatis beatitudinem obtinere. Qui cum eodem Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in secula seculorum. Amen.

*Diurnale secundum Maioricarum Diocesym* (Valencia, Jofre? s. d.) ff. 100-102. Ejemplar en Biblioteca de Catalunya 10-II-42.

### III

*Vers [...] mostrant compendiosament lo com de la Passió del redemptor Jesús.*

- I. A vida sens terma, / excellent i cara,  
cristiana pensa / en mi és la porta  
hon entrant se mira / la resplendent cara  
de Crist, Déu e home, / qui amb pena cara  
repara la culpa / que Adam no.s porta;  
veuràs en la Cena, / ell, blanch alabaustra  
voler que.ls apòstolls / li sien sepulcra  
e après en l'orta, / ab dolor molt aspra

de sanch tot decorra, / venut amb poch's timbres  
 e com la vil turba, / lexats pel seus, orfe, 10  
 ab insult lo baten / sobre los espòndills.

*Cobla*

- II. Veuràs com lo porten / ab strana cura  
 en casa de Anna, / contempla donchs ara  
 aquell qui és centre, / de penidents cura,  
 a qui edifica / en paradís cura, 15  
 Isaac tant benigna / offert sobre lata  
 ab tumor nefanda / mira.ls iuheus andre  
 e vil sinagoga, / infernal estrangol,  
 freda i mes dura / que no lo fort jaspis,  
 com cridant l'incusen / de inicua secta 20  
 e per la resposta, / lo Fill de Déu, fènix,  
 reb dura galtade / per hom baix e simple.

*Cobla*

- III. En casa del bisbe / Caifàs lo muda  
 Anna, pres amb corda / com si fos un ladre,  
 als folls qui l'increpan / té la llengua muda 25  
 l'eterna paraula / e mes dins la muda  
 lo poble iudaych, / com rabiós ladre,  
 de mort lo fa digna / e posats en cercle  
 tan fiers cops li donen, / que tant com la unglà  
 no te de carn sana / e cascún d'ells asme 30  
 a Pilat portar-lo / perque.n lo teatre  
 a creu lo condemna, / digne de tal cella  
 ell, callant i manso, / així com la tòtra.

*Cobla*

- VI. Veuràs la gent mala / que Jesucrist cassa  
 i devant l'ipòcrit / Pilat infel mena 35  
 per ço que la vida / d'equest mon li cassa  
 e fel y vinagre / mixta dins la cassa  
 circa d'una mina / de horribla mena

beure li ordénan / e lo pretor ciula <sup>1</sup>  
 d'engan yvertible / com fulla de nepta 40  
 mort li denuncia / i tret fora.l porxo  
 ab creu sobre.ls muscles, / astret fort amb vincle  
 mes horreu a veure / que mazell o cancre  
 per cops i ferides / de verd e blau mixte.

*Cobla*

- V. La primera dona / i de Adam <sup>2</sup> costa  
 induynt la erra / leujera y presta;  
 e la Verge mira / pujant l'alta costa  
 al Munt de Calvari, / al fill qui tant costa,  
 quant li és possible / ajuda li presta  
 e lo fust abraça, / amargós absinsi 50  
 dient: —Fill e Pare, / dels juheus scàndol,  
 ssi ab vos jo, trista, / en creu digna cofra <sup>3</sup>  
 ¿N.oiu com plorosa / canta <sup>4</sup> planyents ymnes,  
 per so que lo poble / de l'Acheront fluvi  
 dividint lo amnes / tragan del l'Egipta? 55

*Cobla*

- VI. Los saigs furibundos / pus avars que Midas  
 a Jhesús despulen / e lo fust de palma  
 tranquen amb barrina / e algu no mida  
 e per so los brassos / tiren fora mida  
 i los peus li claven / y cascuna palma; 60  
 fforadant la rocha / amb talant escarpe  
 en alt lo Crist leven / y verda com vidra  
 te la carn sagrada, / d'on la Genatrice  
 en la fas ensenya / color de berillo  
 e ou que.l dexebra / com a fill accepta: 65  
 mel pren turbulenta / en lloc de blanc sucre.

<sup>1</sup> *cilva*. Creo que es error de imprenta por *ciula*, de *ciular*. Y así lo corrijo.

<sup>2</sup> En el original: *Adm*.

<sup>3</sup> Creo que el sentido debe ser: *Sia jo com a digna cofre a la creu*, de la misma forma que lo fue de Jesús infante.

<sup>4</sup> Debe entenderse seguramente: *canta = cante = cant*.

*Cobla*

- VII. L'ànima tranquilla / la dolor amara  
 de nostra princessa / mirant lo registra  
 ahon es la pauta / dels panidents, mare  
 per cristians prega, / trista y amare 70  
 e.b sang aspergida / los humils registra.  
 Elí, Elí, crida / lo Crist, el gran Febo,  
 demostrant la pena / oscura la metxa:  
 clarament se vehen / les fillas d'Atlantis 75  
 en Aries signa / essent lo Apollo.  
 Dia es de Pascua / y la hora sexta,  
 de tanta marvella / i novell eclipse  
 Athenes s'espanta / e los mathamàtics.

*Endressa a la senyora Maria*

- De la creu, als pobles / que Machomet regla,  
 mare ensemps y verge, / esteneu la sinta 80  
 en lur mar y veian / que no tenen regla  
 e axí, senyora, / coneixent la regla  
 ffaràn de lurs brassos / al Crucifix cinta.

*Tornada*

- Pensa cristiana, / posad.ab lo sífó  
 sota la creu pren aygua, / no.t fretura cànter, 85  
 amb cruor mesclada / e no com la nespla  
 te sia la boca / per verdor acerba:  
 restaure't, restaure't, / del cruel Estigi  
 e del fer centauro / entendràs l'enygma.

Composición con que comienza el incunable de *Les set astacions*,  
 ff. 1-2 v.